Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ma w moim ciele nic zdrowego Z powodu Twojego wzburzenia. Nie ma pokoju w moich kościach – Z powodu mojego grzechu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z powodu Twojego wzburzenia Nie ma już w moim ciele niczego zdrowego; Z powodu mojego grzechu Nie mają spokoju moje kości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo moje nieprawości sięgają ponad moją głowę, obciążają mnie jak ciężkie brzemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niemasz nic całego w ciele mojem dla rozgniewania twego; niemasz odpoczynku kościom moim dla grzechu mojego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie masz zdrowia w ciele moim od oblicza gniewu twego; nie masz pokoju kościom moim od oblicza grzechów moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ma w mym ciele nic zdrowego wskutek Twego zagniewania, nic nietkniętego w mych kościach wskutek mego grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ma na ciele moim miejsca, Które by nie było uszkodzone przez gniew twój, I nie ma nic zdrowego w kościach moich Z powodu grzechu mojego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na moim ciele nie ma zdrowego miejsca z powodu Twojego gniewu, w moich kościach zdrowej cząstki z powodu mojego grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z powodu Twego gniewu nie ma nic zdrowego w moim ciele i nic nietkniętego w mych kościach z powodu grzechów moich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nic zdrowego nie ma na mym ciele z powodu Twego gniewu, nic całego w moich kościach z powodu mego grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Загрілося в мені моє серце, і в моїм повчанні розгориться огонь. Я сказав моїм язиком: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W obliczu Twojego gniewu, nie ma zdrowej cząstki w mojej cielesnej naturze, w obliczu mojego grzechu, nie mają spokoju moje członki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeszły mi bowiem nad głową moje przewinienia; niczym wielki ciężar są dla mnie za ciężkie. |